

Un detto siciliano suona: *troppu ti nni acchianasti!* Dopo lo splendore letterario del periodo federiciano e della scuola siciliana che fu d'esempio a tutta la letteratura italiana del tredicesimo secolo, con il secolo successivo andiamo verso un letargo della cultura siciliana genuina ed anzi inizia un lento avvicinamento verso la cultura toscano-italiana e, se vogliamo essere obiettivi, non a torto dopo l'avvento di alcuni mostri sacri dal nome: Dante, Petrarca, Boccaccio.

La storia della nostra lingua siciliana continua nel suo cambiamento, ora si trova di fronte al linguaggio di nuovi padroni, questa volta vicini di casa che giungono con la loro eredità latina e che hanno formato una lingua senza i travagli della nostra, ma ancora divisa almeno in due ceppi: Castigliano e Catalano. L'assorbimento dell'elemento spagnolo definirà l'impostazione del nostro dialetto che rimarrà più o meno tale e quale fino ai tempi moderni, diciamo fino agli anni sessanta/settanta del ventesimo secolo, quando la comunicazione dell'italiano parlato attraverso il mezzo televisivo ha reso comune l'abitudine all'ascolto della lingua nazionale, contemporaneamente alla migliorata situazione scolastica.

Trascorreranno, dopo il secolo tredicesimo, più di due secoli prima di ritrovare in Sicilia un focolaio letterario che ritorna a prediligere la propria lingua o, quanto meno, a non disprezzarla fino al punto di dimenticarla letterariamente. Il punto è questo: il dialetto viene parlato e diffuso e ampliato nell'uso quotidiano, diciamo nei rapporti che intervengono fra tutta la popolazione comune, dalla povera gente via via fino ai nobili che non disdegnano l'uso del siciliano più stretto; anche fra loro c'erano persone che conoscevano solo il dialetto. Dall'altra parte, quella culturale, vigeva un certo snobismo per cui si preferiva scrivere in latino, come hanno fatto grandi scrittori storici: Fazello, Ingrassia, Maurolico e la classe ecclesiastica, mentre le amministrazioni preferivano un italiano che non tralasciava termini dialettali. Il vero artefice era il popolo che non scriveva ma annu doppu annu tramandava oralmente e codificava la lingua che ha preso i connotati giunti fino a noi. Con l'inizio del '500 gli intellettuali cominciano a sentire il bisogno di esprimersi, almeno in poesia, nella propria lingua madre. La stessa scrittura inizia a modificarsi, lentamente cominciano a sparire il "K", la "Y", molto più lentamente la "X". Gli arcaismi, proprio perché tali, vengono sostituiti con termini più moderni. Nascono delle associazioni chiamate Accademie per lo sviluppo della poesia dialettale in cui gli associati, intellettuali per lo più nobili e prelati si esercitavano a poetare in siciliano, spesso con buoni risultati. Fino a giungere al più grande scrittore del nostro '500, Antonio Veneziano: "...in quali lingua

putia megghiu fari principiu, ch'in chidda chi primu non sulamenti 'mparai, ma sucai cu lu latti? (...) La lingua tuscana è chiù comuni ed è chiù 'ntisa: è veru in Italia, ma non in Sicilia, né appressu di li donni siciliani a cui la majur parti di li pueti cerca placiri e fari servituti. (...)videmu quannu unu è troppu 'n colura o superchiu allegru dà subitu ne la propria sua lingua, pri struttissimu chi sia di parlari autri linguaggi”.

Proverbi Siciliani - segue da pag. 56

Chi bedda sorti chi hannu li curnuti!
ca senz'essiri Re su' 'ncurunati!

Cc'è lu tempu di parrari e lu tempu di taciri

Cci dissi a la padedda la gradigghia:
iu pisci grassu vogghiu e no fragagghia

Cci su' tanti di lavanchi e di pinnini
chi mancu lu diavulu lu sapi

Cci voli sorti e cci voli furtuna
sinu a lu stissu friiri di l'ova

Cci vonu zucchi di milli cantara,
ca lu focu di pagghia pocu dura

Centu vistuti nun ponnu spugghiari a un nudu

Chiddu ca penza cchiù, fa megghiu cuntu

ANTONIO VENEZIANO

(Monreale (PA), 1543 - Palermo 1593)



Di origine aristocratica, studiò a Roma fino ai venti anni. Ebbe una vita avventurosa. Un genicaccio a metà fra un Casanova e un Caravaggio. A causa di continue sciarri, anche familiari, trasia e niscia dalla galera come fosse acqua fresca. Nel 1578 intraprese un viaggio via mare per trasferirsi nuovamente a Roma, ma la mala sorti aveva preparato alla nave in cui viaggiava un assalto dei barbareschi; venne catturato e trascinato in catini nelle fetide secrete di Algeri. Durante questo periodo di detenzione nel carcere straniero ebbe compagno di pena il Cervantes, l'immortale scrittore de "Il fantasioso idalgo Don Chisciotte della Mancia" (in quell'epoca ancora da scrivere) con il quale strinse amicizia.

Il Veneziano ritornò in libertà nel 1580 dietro la mercede di alcuni amici. Una satira verso l'omu sbagghiato, il viceré Decu Enriquez de Gusman, gli procura l'ennesima prigionia nelle non meno terribili carceri di Palermo, a "Vicaria". Messo in libertà, dopo un breve periodo di vita tranquilla tra fimmini e amicizie, ritorna in carcere nel 1593 insieme ad un suo amico. Il 19 agosto scoppia la polveriera dopo un violento incendio che distrugge buona parte del castello di detenzione. Il più granni pueta sicilianu del Cinquecento e unu di li chiù ranni in assulutu condive la morte con decine e decine di detenuti comuni.

Ci ha lasciato :

“**La Celia**” - canzoniere amurusu - in ottave, dedicato a due donne amate.

“**Proverbi siciliani**”

“**Canzoni**” e un carteggio di poesie e scritti, in italiano e in siciliano .

Dal I° volume del canzoniere “La Celia”:

In middi modi la sua donna ci duna la morti e nu lu cridi

Mi duni ogn'ura morti duci e amena,
cu l'attrattivi toi modi ed infidi;
si canti, si gratissima Sirena;
si chiangi, un cucudriddu chi m'aucidi;
si sciati, di Pantera è la tua lena,
si guardi, un Basiliscu all'occhi annidi;
e tuttu è nenti, sai ch'è la mia pena?
Chi mi vidi muriri e nun mi cridi .

Dal carteggio:

Dammi arti

Amicu, si di fari ti cunforti,
fa mentri poi, non stari sulu e 'n sparti,
la tua partita feramatilla forti,
e pigghia, mentri poi, qualchi bon' arti;
cussì si vinci e supera la sorti.
Pigghia lu beni e lu mali ti scarti,
pirchi l'anticu cu maneri accorti
dici:- Damm'arti e non mi dari parti.

Aveva ragione chi lo ha chiamato "il Petrarca siculo". La bellezza stilistica di queste rime non sono indegne del Maestro. L'ultimo verso della prima ottava è talmente bello e profondo e giustamente famoso tanto da essere stato copiato in centinaia di altre poesie e canzonette.

Anche se il nostro poeta ha dichiarato di volersi esprimere nella lingua chi l'allattau da picciriddu non è immune da italianismi ma credo quasi tutti riconducibili alla ragione della rima. Talvolta alcuni di questi italianismi rendono il verso magicamente dolce e universale.

Middi... per mille. Usa sempre questa forma e non **milli**.

L'uso cacuminale **middi** è scomparso, ma usato ancora negli anni del Meli (vedi p.e. silloge: Lirica - "Odi" - L'illusioni - quartina 17, 2° verso).

Anche lui usa il futuro dei verbi ed il verbo "dovere" ma molto raramente.

Nel primo verso della prima ottava usa **amena**, un termine che sebbene abbia origini latine non è usato o piuttosto raramente in siciliano ma u pueta avia bisognu di na palora chi s'abbissava cu la Sirena!

Nel terzo verso due "si", il primo significa se e va bene, ma il secondo sta per "sei" e vorrebbe almeno un accento.

Nel sesto verso usa **annidi** (sempri a rima ci serve) un verbo, credo, mai adoperato dal popolo siciliano. Però qui possiamo notare come il Veneziano abbia usato un prestito italiano non solo per la rima ma per rendere ancora meglio l'immagine creata: due grossi meravigliosi occhi di fimmina *nidu* d'un animali fantasioso, mezzu aceddu e mezzu sirpenti, chi fulminava con lo sguardo. Come dire chi la picciotta avia du' occhi assassini.

La cultura in Sicilia è un crescendo irrefrenabile fino ai giorni nostri. Prevalgono fra gli intellettuali coloro che preferiscono scrivere in italiano, con le dovute e anche grandi eccezioni, ma il popolo continua a parlare la sua lingua e nascono dal popolo alcuni canti popolari tramandati oralmente, fra i migliori capolavori, uno fra tutti “a Barunissa di Carini” nata dalla fantasia poetica di un anonimo.

Sicuramente rimaneggiata man mano chi passava da un cantasturi a n’altu, eredi degli antichi aedi, che come i cantasturi, raccontavano le loro storie n’annicchia cantannu e ogni tantu declamannu. Il fatto storico della “Barunissa” risale al 1563, uccisa dal padre perché benché sposata se la intendeva con il giovane cugino Ludovico Vernagallo. Il fatto di sangue suscitò tanto scalpore da sfrenare la fantasia poetica del cantasturi che creò il canto subito dopo gli avvenimenti.

Il narratore sembra assistere di persona a tutte le scene e cu granni commozioni ci li cunta.

“A Barunissa di Carini”

I Strofa

*Chianci Palermu, Trapani e Siracusa
a Carini c'è lu lutu ad ogni casa.
Cu la purtau sta nova dulurusa
mai paci poss'aviri a la so casa.
Aiu la menti mia tantu cunfusa,
lu cori abbunna, lu sangu stravasa.
Vurria na canzunedda rispittusa
Chiancissi la culonna a la me casa;
la megghiu stidda chi rideva n celu,
anima senza cappottu e senza velu;
la megghiu stidda di li Serafini
povira Barunissa di Carini!*

II

*Ucchiuzzi beddi d' i vermi manciati
ca sutta terra vurvicati siti,
tutti l' amici chiù nun vi truvati
vui sulu lu me amuri canusciti.
Pinzati a Diu e chiù nun la turbati!
Ca un jornu comu idda vui sariti,*
limosina faciti e caritati
ca un jornu n Pararistu la truvati.*

III

*Ciumi, muntagni, arvuli chianciti;
suli cu luna chiù nun affacciati!
La bedda Barunissa chi pirditi
Vi li dava li raji 'nnamurati!
Acidduzzi di l'aria, chi vuliti?
Lu vostru amuri ammatula circati!
Varcuzzi chi a sti praji lenti viniti,
li viliddi spincitili alluttati
ed alluttati cu li luttu scuri,
ca morsi la signura di l' amuri.*

IV

*Amuri, amuri, chianciti la sditta!
Ddu gran curuzzu chiù nun t' arrisetta,
dd' ucchiuzzi, dda vuccuzza biniritta,
o Diu, chi mancu l' ummira nni resta!
Ma c'è lu sangu chi grida vinnitta,
russa a lu muru e vinnitta nn' aspetta.
E c'è cu veni cu peri di chiummu,
chiddu chi sulu governa lu munnu,
e c'è cu veni cu lentu caminu,
ti junci sempri, arma di Cainu!*

Presento solo queste quattro prime strofe con l'invito a leggere il contenuto della composizione intera per arricriarivi l'intelletto, non sarà difficile reperire il testo. Nella II strofa troviamo il verso: **ca un jornu comu idda vui sariti**. Ritroviamo un verbo al futuro usato ancora verso la metà del '500 .

Sarebbero molti i canti popolari degni di passare nella letteratura nazionale e, perché no, studiate in tutte le scuole come l'Iliade e l'Odissea che canti popolari furono. I cantasturi giravano per i paesi con i cartelloni dipinti, vari quadri che rappresentavano i fatti più salienti della storia narrata, sempre una tragedia. Fatti di sangue che avevano come soggetti spesso la povera gente o personaggi del popolo magari perseguitati dagli sgherri.



Intanto la letteratura italiana si riempie di autori siciliani che trovano spontaneo scrivere nella nuova lingua nazionale che deriva principalmente dal toscano e tale spesso si chiama “toscana” poiché il sentimento verso la nazione italiana, scomparso dopo la dominazione della romanità e la sua scomposizione, è ancora da venire. Non che non venga avvertito specialmente dagli uomini più illuminati, ma i confini fra stati e staterelli in cui l’Italia è divisa in quei tempi rende impossibile a un romano papalino sentirsi italiano come un siciliano o un altro qualsiasi individuo del resto della penisola. Rimane, e ancora per qualche secolo, questo fattore importante: sentirsi appartenere ad una nazione quando un lombardo un piemontese un romano un napoletano un calabrese un siciliano o un sardo scrivono nella stessa lingua. Certamente la Lingua ci ha unificato molto prima e più saldamente degli avvenimenti storici.

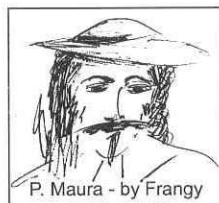
In questa sede ci interessano gli autori che hanno scritto in lingua siciliana (che ogni tanto chiameremo anche *dialetto*), meglio aggiungere “anche”, poiché la maggior parte degli autori presi in esame hanno “anche” scritto in toscano, alternando felicemente i due linguaggi.

Fra i poeti del ‘600 spicca un nome in particolare, una persona mite che passò vere e proprie “pene d’amore” non tanto a causa della fanciulla amata quanto a causa dell’avversione dei genitori di questa.

Scheda n. 5

PAOLO MAURA

(Mineo (CT), 1638 - 1711)



Visse una prima parte della sua vita incarcerato a causa dell’amuri per una picciotta, forse anche lei innamorata, figghiola di una famiglia importante che però si opponeva all’imparentamento e al loro amore. Cunsigghiati e scunsigghiati, niente distoglieva i giovani dal loro sogno di vivere insieme. Infine i parenti di lei con una scusa arrogante lo fecero arrestare e gettare in carcere finu a quannu avissi cangiatiu irea. In carcere il nostro poeta trova la forza d’animo di reagire alla cattiva sorte e scrive la maggior parte della sua produzione poetica e la silloge “La pigghiata” considerato il suo capolavoro.

In quell'ambiente triste e umiliante riesce ad esprimersi con una vena di pungente satira verso i suoi persecutori e con quel tocco di liricismo nostalgico da vero grande poeta.

Scarcerato nel 1673, sposò un'altra donna con la quale visse felice lontano dagli attacchi di li potenti sconsiderati.

Oh Luna....

Oh Luna, tu ca da l'eterni giri
splinmenti vardi li parti tirreni,
dimmi tu, ca tuttu lu poi sapiri,
chi fa, comu si la passa lu me' beni?
Ti pregu, ogni ura ca la scopri e miri
giacchè sulu idda in tanti vai mi teni,
salutamilla e ccu piatusu diri
cuntaci ad una ad una li me' peni.

Notevole il prestito a Leopardi.

Di Paolo Maura il Pitrè nella sua raccolta "Usi e Costumi" osserva: "scrittore che seppe appropriarsi molte forme spontanee ed efficaci del popolo" (pg.216 -Ed. Clio)

PETRU FUDDUNI

(... deceduto 1670?)



Risale sempre al '600 la figura del poeta popolare Petru Fudduni palermitano, quasi sicuramente pseudonimo di una o più persone che magari non appartenevano al popolo e che ammucciati dietro un falso nome si permettevano di esprimere pensieri audaci. Il cognome stesso indica un "piccolo folle" sinonimo di simpatico, scherzoso e pungente.

Le "sue" cose migliori sono state tramandate oralmente, raccolte poi dal Pitrè e dal Salomone, che accrediteranno la storia dell'omo di populu, bravo a usare la sua mente arguta per mettere in luce fatti degradanti della società e il faticoso tirare avanti senza dinari. Non è da escludersi che un vero Pietro Fullone sia vissuto realmente e che abbia iniziato a buttare giù rime di una certa arguzia, poi imitato da altri. Lo si dà per morto nel 1670 dopo essere vissuto addiunu e mortu di fame per tutta la vita perché come lavoro tirò avanti spaccando le pietre. Un'altra prerogativa delle poesie attribuite a questo poeta si riscontra nella raccolta "Dubbi addivinati da P. Fullone" che si compongono in pratica da una proposta in forma di domanda poetica da parte di un non meglio identificato "dotto di Tripi" a cui risponde in perfetta rima il sagace e arguto poeta.

Per esempio:

Proposta

Rispunni: cui filau la prima stuppa?
Cui fu ca maniau la prima zzappa?
Cui fu chi spirimintau a prima suppa?
E chi cus'è ca cchiu lu tempu arrappa?
Cui fici la galera senza puppa?
Lu pisci ch'intra di la rriti ncappa?
Quannu, pueta, mi sciogghi sti ruppa,
ti poi chiamari pueta di cappa.

(dotto di Tripi)

Risposta

Eva fu ca filau la prima stuppa,
Adamu maniau la prima zzappa,
Noè la spirimintau la prima suppa,
e l'omu è chiddu ca nvecchiannu arrappa.
La donna è la galera senza puppa,
l'omu è lu pisci chi tra rriti ncappa.
Su' pueta e su' scioti li to' ruppa,
iu già sugnu pueta e tu si' rappa.

Sicuramente nelle varie epoche ci saranno stati migliaia di bravi poeti dialettali rimasti sconosciuti o conosciuti solo da un ristretto numero di persone, anche oggi nei tempi moderni del XXI secolo molti sono venuti alla ribalta per durare solo pochi minuti, il tempo loro concesso per leggere un paio di poesie e sono fermamente sicuro che molti potrebbero meritarsi una ribalta più vasta.

Parole comuni di origine spagnola

Sic.	Ital.	Spag.
Abbuccari	versare/cadere	<i>abocar</i>
Accanzari	conseguire	<i>alcanzar</i>
Accabbari	terminare	<i>acabar</i>
Affruntarisi	vergognarsi	<i>afrontarse</i>
Alliffiari	lisciare	<i>alifar</i>
Camari	bruciare / accendere il forno	<i>quemar</i>
Cicara	tazzina	<i>xicara</i>
Mascariari	sporcarsi	<i>mascarar</i>
Muccaturi	fazzoletto	<i>mocador</i>
Nchiappari	macchiare	<i>clapar</i>
Nzirtari	indovinare / centrare	<i>encertar</i>
Priarisi	compiacersi	<i>prearse</i>
Sanari	castrare	<i>sanar</i>
Scupetta	fucile	<i>escopeta</i>
Sicarru	sigaro	<i>cigarro</i>

... e tantissime altre.

Parole in disuso di origine spagnola :

Cartera	raccoglitore di fogli di carta	<i>cartera</i>
Cavesa	intelletto / testa	<i>cabeza</i>
Fazzata	coperta per il letto	<i>fazzata</i>
Maluparatu	in brutte acque	<i>malparat</i>
Tacchiari	macchiare	<i>tacar</i>

Curiosità

Cutra : era una sovraccoperta ricamata a mano che ogni giovane ragazza portava in dote. Vi attendeva lei stessa fin da quando imparava a ricamare per preparare il corredo, ma la **cutra** doveva essere il pezzo più pregiato, quello che avrebbe attirato l'attenzione di lei cummari per stabilire il grado di bravura della zita e non solo nel ricamo, perché da questa abilità, dai punti dati, dalla lavorazione tutta si poteva stabilire se la picciotta sarebbe stata una mogghi all'altezza nel resto delle facenni di casa. Se inoltre la **cutra** non veniva apprezzata dai futuri suoceri poteva diventare causa della rottura di matrimonio, dopo relativi sciarri. Il proverbio "a sciarra è sempi pi la cutra" data l'importanza dell'oggetto è passato per significare che ogni lite accade per interesse.

Voscenza bbinirica è abbreviazione fonetica per : **Vostra Eccellenza benedica.**

Assabbirica " " " " : **Vostra Signoria benedica.**

Vossia " " " " : **Vostra Signoria.**

Il secolo inizia con un'apparente fine della dominazione spagnola in Sicilia, per pochi anni il Regno di SICILIA fu un feudo sabauda (tentativo di anticipare la storia di centocinquanta anni) ma già nel 1735 gli spagnoli ritornarono con il cognome di "Borbone", presero definitiva dimora a Napoli e impararono il napoletano. La poesia siciliana di questo secolo è caratterizzata dalla presenza predominante del più granni di li pueti siciliani di tutti i tempi, il nostro Dante, il nostro Petrarca. Il faro che illumina il corso della nostra letteratura dagli inizi della sua storia fino ai giorni contemporanei: Giovanni Meli. U classicu di li classici della Poesia siciliana. Al suo modo di scrivere bisognerebbe attingere quando si vuole scrivere in siciliano o quando vogliamo averne la pretesa senza alcuna preparazione stilistica che possiamo imparare soltanto con la pratica della lettura DEI NOSTRI CLASSICI e quindi soprattutto con la lettura della vasta e splendida produzione di Giovanni Meli, sottolineando magari le sue piccole libertà poetiche. Ha il "torto" di scrivere in siciliano e per questo motivo patisce la situazione di un posto secondario nella storia della letteratura italiana. Malsana abitudine. Sicuramente se proviamo a chiedere a un romano se conosce il poeta Giovanni Meli il più delle volte riceveremo una risposta negativa e tale sarebbe in qualsiasi altra parte d'Italia...il guaio mortificante più grosso è però ricevere una risposta simile quannu la stissa dumanna veni fatta a molti siciliani, non dico a quelli con scarso bagaglio scolastico o che hanno studiato solo per prendersi un pezzo di carta dove c'è scritto diplomato o laureato, ma a coloro che sembrano interessati al linguaggio materno e che hanno la pretesa di scriverlo commettendo una svariata serie di errori banali e gravi. Forse sanno che Meli è un poeta siciliano di un'epoca non ben definita fra il secolo diciassettesimo e il diciannovesimo ma quanto a leggere le sue poesie...pi carità, nasceru mparati !

Io lo considero un Grande, per questo motivo in appendice troverete il suo prestigioso componimento poetico "il ditirambo" ("u ditirammu") con la traduzione lineare e note critiche.

Proverbi Siciliani - segue da pag. 78

Diu fa l'abbunanzia,
e li ricchi la caristia

D'ogghiu lu mircanti,
mania l'oru e li diamanti;
miracanti di frumentu,
niguzia cu l'argentu,
ma un mircanti di vinu,
è mircanti puvirinu

Dormi patedda ca lu granciu vigghia

Dui cosi cci voli pri amari li santi:
panza china a cori cuntenti

Duminica si chiama allegra-cori,
miatu cu' havi bedda la muggheri

Dunca a menti tinitilu
stu mottu praciribili
chi l'acqua mali faciri,
e vinu cunfurtibili (Meli)

Dunni va la pampinedda
nun ci va la muddichedda

Duru ccu duru nun fabbrica muru

E' chiù criduta la minzogna di lu riccu
ca la viritati di lu poviru

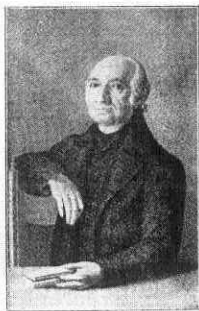
E cu' ti pari ca dormi e riposa,
chiddu porta la cruci chiù gravusa

E' gran pazzia lu cuntrastari
cu cu' nun pô' vinciri nè appattari

E' megghiu lu patutu chi lu medicu saputu

GIOVANNI MELI

(Palermo, 1740 - 1815)



GIOVANNI MELI

La sua vena poetica viene notata dal Principe Antonio Lucchesi Palli che lo invita prima a frequentare l' Accademia "Galanti" da lui stesso fondata insieme ad altri amici poetanti e dopo ospita nel suo palazzo, vitto e alloggio, il giovane poeta. Meli aveva scritto "Fera di Parnassu" in dialetto dedicandola al nobile mecenate quando aveva appena diciotto anni. Visto chi un avia megghiu da fari continuò a scriviri e a diciannove anni compose il poemetto bernesco "La Fata Galanti", otto lunghi canti in ottave in onore alla Fantasia, ch'era la regola dell' Accademia del Principe.

Fu dottore in medicina e pubblico professore di chimica (come sul frontespizio della sua opera omnia curata in diversi tomi nel 1814).

Ancora molto giovane scrisse il poemetto "Le Quattro Stagioni".

Altre opere sono : "L' Origini di lu munnu".

"La Bucolica" poema idillico pastorale considerato il suo capolavoro.

"Don Chisciotti e Sanzu panza" poemetto satirico (personalmente non lo pospongo alle altre opere).

Nella sua raccolta "La Lirica" si fanno comprendere : Odi - Sunetti - Poesie varie.

Altra famosa ed importante silloge: Favuli morali.

Il critico letterario Francesco Flora, scomparso nel 1962, autore di una Storia della letteratura Italiana, sulle cui pagine durante le scuole medie ho cominciato a conoscere il Meli, lo definisce il poeta che ha portato il dialetto nella grande letteratura.

Da "La Fata Galanti" - Capitulu a la galanti conversazioni
(Prime cinque terzine):

Figghiu miu, libriceddu rispittusu
chi spunti e nesci a la mala vintura,
privu d' un vistiteddu fattu all' usu,

cù sa, cù sa, sta sira unni ti scura,
cù sa s' ànnu a scanciariti pri mulu;
cù sa si si' ghittatu a la malura.

*

*

Senti cà, figghiu miu, sai chi 'un t'adulu,
tu intornu a robbi si' scumituliddu
e nun si' cosa di nesciri sulu,

ne pòi trattari cu chistu e cu chiddu, *

anzi li varvasapii e li saccenti *

dirannu : gioja mia, si' picciriddu. *

Diu ti scanzi di critici imprudenti, *

di chiddi ch'annu npegnu di passari

pri saputi, ma poi nun sannu nenti.

Osservazioni su ortografia e terminologia (l'asterisco indica il verso esaminato).

Cù sa... equivale a dire in italiano: chi lo sa. Se ritraduciamo in siciliano, abbiamo: **cui lu sa**. Ho spiegato che l'espressione verbale si contrae nel suono "cu" e cioè che cadono tutte le lettere fra la **c** e la **u** e che quindi andrebbe scritto "c'u" che manterrebbe fra l'altro quel caratteristico suono allungato della "u". Il Meli accentua la "u" per distinguere lo stesso monosillabo che significa "con" (vedere il primo verso della quarta terzina).

...s'annu...pri mulu: non usa la acca del verbo avere ma accentua sempre la prima vocale. **Mulu** sta per bastardo, scartato per ragioni di rima e di metrica.

Pòi, accentato per indicare il verbo, al contrario dell'avverbio "poi"

Gioja: sinceramente non comprendo la trascrizione con la **j** usata per lo più quando deve sostituire la **g** che scompare nel linguaggio.

Il **di** del terzultimo verso significa "dai", in siciliano **di li** - quindi **d'i** è la trascrizione giusta del suono che il nostro orecchio sente.

Imprudenti : è un italianismo che ancora serve per la rima.

Da "**Le Odi**" comprese nella raccolta "**LIRICA**"

Lu labbru

Dimmi *dimmi*, *apuzza nica*,
unni vai cussi matinu?
Nun c'è cima chi arrussica
Di lu munti a nui vicinu.
Trema ancora, ancora luci
La rugiada ntra li prati;

Dun' accura nun ti arruci
 L'ali d'oru dilicati!
 Li ciuriddi durmigghiusi
 'ntra li virdi soi buttuni
 stannu ancora stritti e chiusi
 cu li testi a pinnuluni.
 Ma l'aluzza s'affatica!
 Ma tu voli e fai caminu!
 Dimmi dimmi, apuzza nica,
 unni vai cussi matinu?
 Cerchi meli? E s'iddu è chissu *
 chiudi l'ali e 'un ti straccari;
 ti lu 'nsignu un locu fissu,
 unni ài sempri chi sucari: *
 lu conosci lu miu amuri, *
 Nici mia di l'occhi beddi?
 'Ntra ddi labbra cc'è un sapuri,
 'na ducizza chi mai speddi.
 'Ntra lu labbru culuritu
 di lu caru amatu beni
 cc'è lu meli chiù squisitu...
 suca, sucalu, ca veni.

Ortografia e terminologia.

Chissu... la parola suonerebbe “chistu” ma il Meli usa spesso questa forma, anche la forma contratta “stu” viene scritta **ssu**. Se vediamo il verso primo della seconda terzina, Egloca IV, L'Està-Bucolica: **Lassa ssi voschi e ss'aria niura e cubba**, potremmo trarre la conclusione che usa questa forma regolarmente, ma vedremo che non sarà sempre così.

Ài... preferisce l'accento sulla prima vocale al posto dell'acca, come abbiamo già visto. Sappiamo che anche in lingua italiana fino agli inizi del novecento spesso veniva usata la stessa forma.

Miu... al posto di **meu**

Da “La Bucolica” -Idilium I-

Dameta canta: (prime due quartine e la 6°)

Sti silenzi, sta viridura,
sti muntagni, sti vallati
l'à criatu la natura
pri li cori nnamurati.

*

*

(6° quartina)

Lu susurru di li frunni,
di lu ciumi lu lamentu,
l'aria, l'ecu chi rispunni,
tuttu spira sentimentu.

Sulu è reu cui po' guardari
duru e immobili sta scena,
ma lu stissu non amari
è delittu inzemi e pena

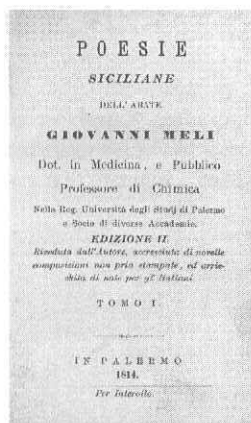
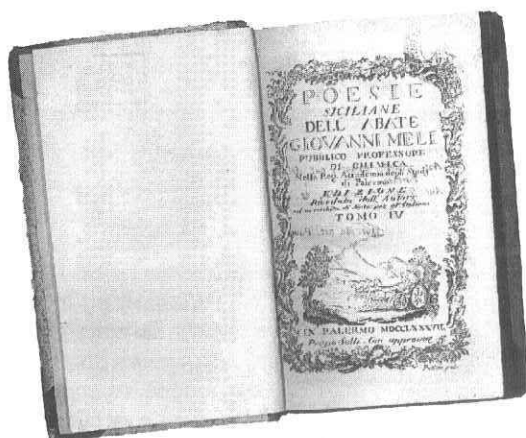
*

*

Ortografia e terminologia

Sti...sta...(primo e secondo verso e secondo della 6° q.) . Qui non usa più “ssi”
... “ssa” come prima.

Cui...po'...prima s'è visto l'uso del “cu” e “pò” accentato. Ho l'obbligo di sottolineare un particolare che riguarda l'analisi sulle incertezze e ripensamenti degli scrittori del passato: se volessimo dare rigore scientifico dovremmo riferirci solo ed esclusivamente o ai manoscritti o, quando ci sono, alle edizioni curate dallo stesso autore. Il che comporterebbe una lunga sosta nelle biblioteche per la ricerca necessaria, lavoro che io non ho eseguito bene fino a tal punto e quindi adopero per la consultazione edizioni moderne. Per il Meli però posso giovarmi di una bellissima edizione da Lui stesso curata, del Don Chisciotti e Sanciu Panza.



Dal “**Don Chisciotte e Sancier Panza**” - Cantu nonu, 90° ottava -

Eccu ti spieghirò, Sancier ripigghia;
la prima è chidda, ch’una notti intera
duvrai durmiri supra a ‘na gradigghia,
armatu tuttu di spata, e visera;
chiudendu l’occhi, e sirrandu li gigghia,
ti sintirai parrari ‘na tistera;
truvirai Sancier, allura chi ti sbigghi,
lu quali ti darrà boni cunsigghi.

Analisi linguistica

Questa strofa è piena di incongruenze linguistiche, veri errori di scrittura da sottolineare in rosso: non si può fare a meno di notare l’uso del futuro dei verbi, non previsto nel siciliano, ma non solo! C’è anche l’uso del verbo **dovere** e per giunta, come l’avesse fatto apposta, lo usa al futuro. (Vedere le osservazioni nel capitolo “Altre sparizioni”).

Nel quinto verso abbiamo inoltre l’uso non corretto di **chiudendu...e sirrandu** al posto della forma **chiudennu ... e ...sirrannu**, che è la più usata nelle sue composizioni.

Il suo scopo è quello di infondere enfasi al discorso con l’uso improprio di italianismi per rimarcare il discorso di un saputone.

Da “**Sunetti**”

L’idioma siciliano

Viva la matri vostra! Iddiu la guardi, *
amatila, e ‘un circati na matrigna, *
sia cura e triddu di muli bastardi *
lu zappari di l’esteri la vigna.

L’istintu di natura anchi a li pardi, *
anchi a li tigri stu duviri nzigna, *
urla lu lupu quann’ à fami, o s’ardi,
ne s’impresta lu gergu di la signa.

Lu sulu pappagaddu nfurgijata *
S’avi na lingua pri parrari a matti, *
facennu d’ocedd’omu caprijata.

Multi accademie u sacciu accussi fatti *
Greci itali latini. A l’urtimata *
Ch’aviti ntsu? Na sciarra di gatti. *

Ortografia e terminologia

La...al posto della più siciliana “a” con o senza l’apostrofo.

Na...altre volte ha scritto: ‘na.

Sia...è una forma verbale italianizzata.

Stu...altre volte, come già abbiamo visto, ha usato **ssu**.

S’avi na...qui non accenta il verbo avere.

Facennu...ritorna alla forma corretta.

Accussi...in altre poesie usa **cussi**. Non è qui una questione di metrica perché con l’una o l’altra la metrica non si sarebbe alterata in questo caso.

Ch’aviti ntisu? Na...il verbo continua ad essere privo di accento e niente apostrofi prima di “**ntisu**” e di “**na**”

Da “**Puisii diversi**”

L’origgini di lu munnu - ottave:6°,7°,61°,66° ultima -

6°

A tempu chi lu tempu ‘un era tempu,
lu munnu era una cosa impercettibili, *
chi ghia granciulijannu a tempu a tempu *
ntra la sfera unni stannu li possibili,
nun c’era allura stu tardu, o pirtempu,
nun c’erano occhi, ne cosi visibili, *
ma senza essiri c’era lu gran nenti,
nudu crudu spirutu orvu e scumententi.

7°

Nun v’erano perciò senza lu munnu
oggetti chi alienanu e trattennu,
Giovi stissu facia lu vacabunnu
senz’arti senza parti e ghia scurrennu
ntra un vacuu senza tetu e senza funnu,
illimitatu orribili e stupennu,
e ‘un avvennu ne casi ne pagghiara, *
unni junceva armava cufulara.

61°

Ed eccu accussi Giovi fattu munnu
Cu l’arvuli, cu l’ervi e cosi tali,
chi un tempu eranu pila, ed ora sunnu
voschi chini di pecuri e d’armali,
tutti li figghi lu firrijanu ntunnu,
gudennusillu ntra jochi e ntra sciali,
e da una pia modificazioni
vinni la prima generazioni.

66°

E certu ch’è un piaciri essiri tutti
non chiù fangu, non petri, mancu crita, *
ma estenzioni, numeri prodotti
di l’eterna sustanza ed infinita,
mi s’idda si ritira, ohimè n’agghiutti,
si movi un’anca, l’Italia è la zita,
prigamu a Giovi cu tuttu lu ciatu,
chi stassi sempri tisu e stinnicchiatu. *

Ortografia e terminologia

Una...al posto del più usato ‘na

Ghia...altre volte usa **jia**

Nun...in un verso seguente continua ad usarlo, mentre nel penultimo verso di questa seconda ottava continua ad usare ‘un.

Non chiù...non petri...italianismo che gli serve per non creare cacofonia con le altre “U” del verso.

Chi stassi...anche questa è una forma verbale non contemplata nell’odierno siciliano.

Scheda n. 8

DOMENICO (MICIO) TEMPIO

(Catania, 1750 - 1821)



Entrato in seminario per conseguire gli studi ecclesiastici ne uscì prima del tempo sdegnato dalla vita di servilismo cui sarebbe stato destinato. Si istruì in maniera autonoma seguendo nelle sue letture quel clima illuministico che vintuliava in tutta l'Europa.

Ebbe una felice e caratteristica vena satirica nel mettere alla gogna i mali e i vizi del suo tempo, usando per una buona parte della sua produzione poetica argomenti e linguaggio licenzioso, tanto da subire anatemi da una certa classe ecclesiastica e buonista, in una città che era ed è culla di pensiero come la sua Catania. Le sue opere erotiche per lungo tempo sono state relegate in secondo piano rispetto a quelle prettamente liriche.

Il suo lavoro più importante è il poema "La Carestia" pubblicato dopo la sua morte nel 1848. Un'altra opera non meno importante è "Lu veru piaciri" in endecasillabi. Il suo linguaggio non è privo di contaminazione italiana a scapito di una maggiore purezza della terminologia dialettale.

Ha lasciato una numerosa produzione in prosa e in poesia in italiano e in siciliano.

Dal Poema "La Carestia" alcuni versi tratti dalla edizione segnalata da Santo Calli, in "Domenico Tempio e la poesia del piacere" - Giuseppe de Maria editore - CT 1970

Cantanu l'armi o cantanu
la sua amurusa stizza
alcuni, o l'occhi niuri
di Nici e sua biddizza.

Iu cantu la miseria,
e anch'iu pri st' autru versu
mi credu di essiri utili,
si nun è tempu persu.

...

E pirchè divi gemiri
qual truppa d'animali
lu restu, e farci sentiri
lu pisu di li mali?

*

Pirchè li nostri simili
si trattanu accussì ?
Pirchè è nna cosa barbara,
pirchè... non cc'è pirchè.

...

(dalla trascrizione ufficiale)

Frattantu chiddu orribili
mostru, la Carestia,
pensa di cumpariricci
durmennu in fantasia.

Lassau ddu aspettu laidu
di donna e poi si finci
unu chi porta a vinniri
pastizzi caudi e sfinci.

Osservazioni linguistiche

La struttura intrinseca dei versi, la metrica adottata, ottonari, settenari e senari - con molta libertà sulla posizione degli accenti - rendono alla lettura un tono musicale gradevolissimo e spontaneo.

La lingua usata assomiglia ed è un italiano tradotto pari pari in siciliano, tant'è che se si prova a leggere automaticamente in italiano il compito diventa facilissimo e spesso non viene alterata la metrica proprio perché le parole sono uguali.

Nella prima quartina si paragonano i grandi poemi cavallereschi con quello che ha intenzione di scrivere e si riferisce anche al Meli ("Nici e sua biddizza") ponendolo quindi fra i grandi dai quali egli (contemporaneo) prende esempio pur cantando la miseria e la cattiveria umana che costringerà gli uomini alla disperazione e poi alla ribellione.

Nel primo verso della quartina che qui occupa il terzo posto, troviamo **divi**. Il verbo "dovere", così come il futuro e qualche condizionale si ritrovano sparsi nel linguaggio del Tempo, più o meno con la stessa assiduità del Meli.

Da “**Lu veru piaciri**” poema diviso in quattro canti, 241 ottave endecasillabi.
Cantu primu - Strofe I° e II°

Non cantu l’armi; li lassamu stari
in manu di li vappi e spadaccini.
Chi gustu bruttu è chistu di cantari
Straggi, sbudiddamenti, ammazzatini!
Lu sulu dirlo già mi fa trimari
lu piddizzuni, e s’ aprinu li rini.
Fora di mia li truci oggetti l’iri:
amu la paci e cantu lu piaciri.

(variante degli ultimi due versi prima della “pulitura”)

*amu paci, né sulu m’aterrisciu
quannu iu vidu sangu, ma mi pisciu.*

Tu farai certu li mei versi eterni,
Musa, ccu mia si la citarra accordi;
iu non cantu l’antichi o li moderni
famusi eroi di umanu sangu lordi:
ma ti propongnu, e tu già lu duscerni,
chiù dignu oggettù a li toi duci cordi;
e chistu è lu piaciri almu e beatu,
chi po’ gudiri mai l’omu sensatu.

Cantu secunnu - Strofe I° e II°

Tu, chi lu vulgu di li sciocchi insanu
e li soi vani gusti e li soi sbii
saggiu detesti, e ti nni stai luntanu,
o cittadinu, o tu frusteri sii, *
veni ccu mia: Ti purtirò pri manu, *
cuntintirò li belli toi disii; *
no in reggia villa, ma in recintu angustu *
così digni vidrai di lu to gustu.

Avanti a tuttu tu duvrai sapiri *
qual’era prima incultu, acerbu e riu *
stu bellissimu locu e concepìri *
mai lu putrai, ma ti lu dicu iu. *
La tua surprisa sarà chiù in vidiri *

quali lu Geniu ostaculi vinciu:
aspru d'antichi massi era pri tuttu,
chi l'Etna un tempu siminau di luttu.

...

Cantu terzu – Strofa I°

Veni, o cumpagnu di li mei piaciri,
veni, e l'occhi surprisi in tunnu gira.
Chi spittaculu, oddiu! mentri tu miri,
si svela all'occhi toi!... Ferma e respira:
giacchè affuddata da tantu gudiri
l'alma oppressa in deliquiu ti spira:
maravigghia e stupuri la surprenni
pirchè diri non po' quantu cumprenni.

...

Cantu quartu - Strofa LXXVI - ultima-

Omu sublimi e sempri commendabili
geniu, gran fabru di chisti piaciri,
di li digni opri vostri ed ammirabili
pocu haiu dittu, e forza è di finiri;
si curvaru a lu pisu insopportabili
li rini, e no' lu ponnu sustiniri;
né a vui bisogna di lu cantu nostru,
chi l'opra stissa fa l'elogiu vostru.

Osservazioni linguistiche

Nelle due strofe del canto II° gli asterischi indicano la presenza di verbi coniugati al futuro che il nostro orecchio decisamente non accetta. Il **sarà** del quinto verso è addirittura scritto senza la doppia "erre" rafforzativa rispetto all'italiano. Moltissimi termini usati sono le trasposizioni tali e quali dall'italiano, senza il minimo sforzo di adoperare la parola siciliana più genuina. Nei circoli culturali dell'epoca era di moda tendere al toscanesimo e il Tempio ne fu *commendabili geniu*.